



II Congreso Bienal
de la Red Latinoamericana
de Estudios de Traducción e Interpretación

“Espacios, mapas y territorios de la traducción
y la interpretación en América Latina”

ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL

Fecha	Miércoles 19
Lugar	Aula 24, Facultad de Lenguas – Ciudad Universitaria Av. Valparaíso (sin número)
Hora	Inicio: 12.35 Finalización: 14.35

La Asamblea General de la ReLaETI, realizada en el marco de la celebración del II Congreso Bienal, inició a las 12.35.

El comité organizador local, en la persona de María Inés Arrizabalaga, reiteró la bienvenida a los convocantes de la Red y a los asistentes al evento.

Nayelli Castro se refirió a los antecedentes del surgimiento de la Red, hace una década atrás, en las JALLA desarrolladas en Santiago de Chile, cuando Georges Bastin, Clara Foz, John Milton, Gertrudis Payás, Patricia Willson, Danielle Zaslavsky, entre otros, esbozaron la configuración de una “Asociación Latinoamericana de Estudios de Traducción”.



II Congreso Bienal
de la Red Latinoamericana
de Estudios de Traducción e Interpretación

“Espacios, mapas y territorios de la traducción
y la interpretación en América Latina”

Danielle Zaslavsky recordó la creación de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación y la redacción de su Estatuto. Y relató los hechos que condujeron a su reconversión en la hoy conocida Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación [ReLaETI] a partir del I Congreso Bienal en 2016.

Anna Maria D'Amore comentó sobre la celebración de ese primer encuentro de la ReLaETI en la Universidad Autónoma de Zacatecas (México) en 2016.

Nayelli Castro comunicó las premisas de funcionamiento de la Red:

- se conducirá con una lógica “de abajo hacia arriba”,
- preservará su “virtualidad”,
- no obstante, producirá materiales concretos,
- celebrará sus encuentros bienales fuera de los circuitos tradicionales, y evitando las ciudades capitales,
- se reunirá en lugares periféricos, que posibiliten el acceso a “su circuito” a colegas radicados en “zonas dispersas”,
- por el momento, seguirá divulgando información relativa a la Red y a las actividades sobre traducción / traductología por medio de las redes sociales (FB) y de la lista de distribución de correos,



II Congreso Bienal
de la Red Latinoamericana
de Estudios de Traducción e Interpretación

“Espacios, mapas y territorios de la traducción
y la interpretación en América Latina”

John Milton comentó el interés de otras redes, como la que integra Kobus Marais en Sudáfrica, por trabar contacto con la ReLaETI. Gertrudis Payàs señaló que no debería descartarse que en un futuro la Red se oficialice de algún modo, pues esto podría contribuir a obtener apoyos institucionales como becas para estudiantes o convenios de intercambio académico.

A continuación, se sucedió un debate sobre diversos aspectos atinentes a la consolidación y la proyección de la Red:

- posibilidad de acciones entre esta Red y el resto de los miembros que integran la Red Internacional de Asociaciones de Estudios de Traducción e Interpretación, propuesta por Anthony Pym en la Universidad de Aarhus (Dinamarca), en 2016,
- viabilidad de ejecutar acciones individuales (de la Red) y conjuntas (entre la Red y otras entidades), e interinstitucionales,
- divulgación de la participación en la Red, con el fin de ampliarla; en este sentido, Andrea Pagni señaló que la red no tiene mucha visibilidad y que sería deseable mejorar su presencia entre los colegas que no la conocen,
- definición de las áreas temáticas representadas en la Red, atendiendo a todo aquello que impulse la investigación y los posgrados en Traductología,



II Congreso Bienal
de la Red Latinoamericana
de Estudios de Traducción e Interpretación

“Espacios, mapas y territorios de la traducción
y la interpretación en América Latina”

- representación de las distintas disciplinas que contribuyen al estudio de la traducción en Latinoamérica, como la historia del libro y la edición, la sociología de la traducción, entre otras,

Con respecto a las ofertas de sedes para la edición 2022 del Congreso Bienal de la Red, se acordó que los colegas interesados en recibir el congreso deberían enviar sus candidaturas al equipo organizador de Gertrudis Payàs para que estas se presenten en la Asamblea General del congreso de Temuco en 2020, durante la cual los asistentes votarán por la sede de 2022. Se anticipó que Florianópolis (Brasil) a través del contacto con Walter Costa y Medellín (Colombia) a través de Paula Montoya, podrían ser sedes candidatas para 2022.

Gertrudis Payàs explicó cuáles son las condiciones institucionales de la Universidad Católica de Temuco (Chile) para realizar el III Congreso Bienal de la ReLaETI, en 2020, que contará con el apoyo del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile y de la Red de Formadores de Traductores del mismo país.

Luego, se debatió sobre temas relativos a:

- las representaciones temáticas y las elecciones de ejes en el presente Congreso de la Red, y en los que seguirán,
- los criterios que vectorizaron el armado de mesas temáticas en el II Congreso de la Red,
- los medios de difusión que podría tener la ReLaETI,



II Congreso Bienal
de la Red Latinoamericana
de Estudios de Traducción e Interpretación

“Espacios, mapas y territorios de la traducción
y la interpretación en América Latina”

- el diseño de un mapa que permita visualizar sobre “el espacio físico” los grupos de estudio activos, los proyectos de investigación en curso y otros esfuerzos académicos en conexión con la Traductología,
- la preparación de actas del II Congreso y de una edición “especial”, por ejemplo: un *dossier*, en fuentes como *Mutatis Mutandis* (Colombia) o *ReCIT* (Argentina).

La Asamblea General de la ReLaETI finalizó a las 14.35.